

○東京都住宅建設資金貸付条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans

昭和四一年三月三一日

March 31, 1966

条例第四三号

Ordinance No. 43

改正 昭和四三年三月三〇日条例第三三号

Amendments Ordinance No. 33 of March 30, 1968

昭和四五年七月一一日条例第九一号

Ordinance No. 91 of July 11, 1970

昭和四六年三月一七日条例第四七号

Ordinance No. 47 of March 17, 1971

東京都住宅建設資金貸付条例を公布する。

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans is hereby promulgated.

東京都住宅建設資金貸付条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans

東京都住宅建設資金貸付条例(昭和二十八年一月東京都条例第十二号)の全部を改正する。

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans

(January 1953, Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 12) shall be amended in its entirety.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、住宅の建設(住宅の用に供する土地の取得を含む。)をしようとする者で、自己の資金だけで建設することが困難なものに対し建設に必要な資金の貸付を行い、住宅建設の促進を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of the ordinance is to promote housing construction by providing necessary loan funds for construction to a person who intends to construct a house (including the acquisition of land for housing use) and who would have difficulty in constructing a house with his or her own funds.

(昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.47 of 1971)

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2        In this ordinance, the meanings of the terms listed in each of the following items shall be as defined in respective items.

一 住宅 人の居住の用に供する家屋(その一部を事務所、店舗、工場その他の人の居住の用以外の用に併用する部分(以下「併用部分」という。)を有するものを含む。)または家屋の部分という。

(i)Housing    Refers to houses used for human residence (including those that have a part that is used for offices, stores, factories, and other purposes other than human residence (hereinafter referred to as "parallel use parts")) or part thereof.

二 自己用住宅 自己の居住の用に供するために都内に新築する住宅(次号及び第四号に掲げる住宅を除く。)をいう。

(ii) Private housing        Refers to new housing built in Tokyo for personal residence (excluding housing listed in the following items and item (iv)).

三 公営住宅転出者用住宅 公営住宅法(昭和二十六年法律第百九十三号)第二条第二号に定める公営住宅その他これに準ずる住宅で東京都規則で定めるものの入居者が、当該住宅を明け渡すために都内又は東京都規則で定める区域に新築する自己の居住の用に供する住宅をいう。

(iii) Housing for people who move out of public housing    Refers to a housing newly built in Tokyo or an area specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations for residence of a tenant of a public housing specified in Article 2, item (ii) of the Act on Public Housing (Act No. 193 of 1951) or a similar housing specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations who vacates the housing.

四 公共事業立退者用住宅 知事が都市計画法(昭和四十三年法律第百号)の規定に基づき施行する都市計画事業その他これに準ずる事業で東京都規則で定めるものの執行により住宅を除却される者が、当該住宅を立ちのくために都内又は東京都規則で定める区域に新築する自己の居住の用に供する住宅をいう。

(iv) Housing for people who move out due to public works        Refers to a housing newly built in Tokyo or an area specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations and is used for residence of a person who is evicted from a housing due to execution of a city planning business enforced by the governor based on the provisions of City Planning Act (Act No. 100 of 1968) or a business equivalent thereto specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations.

五 中小企業従業員用住宅 中小企業者(東京都中小企業施設改善資金貸付条例(昭和三十一年四月東京都条例第三十四号)第二条に規定する中小企業者をいう。)が、もつぱらその事業に常時使用する従業員の居住の用に供するために都内に新築する住宅(東京都規則で定める区域にあつては、木造のものを除く。次号において同じ。)で、各戸ごとに玄関、台所及び便所を有するものをいう。

(v) Housing for small and medium-sized enterprise employees Refers to a housing newly built in Tokyo (excluding wooden one in an area specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations; the same shall apply in the following item) with its own entrance, kitchen and toilet that is used exclusively for residence of employees regularly used for the business of small and medium-sized enterprises (that refers to small and medium-sized enterprises as defined in Article 2 of the Tokyo Metropolitan Small and Medium Enterprise Facility Improvement Fund Loan Ordinance (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 34 of April 1956)).

六 賃貸用住宅 賃貸用共同住宅及び建替賃貸用共同住宅以外の賃貸を目的とし、都内に新築する住宅で、各戸ごとに玄関、台所及び便所を有するものをいう。

(vi) Housing for rent Refers to a housing with its own entrance, kitchen and toilet newly built in Tokyo for the purpose of rental, other than apartment housing for rent or reconstruction apartment housing for rent.

七 賃貸用共同住宅 賃貸を目的とし、都内に新築する共同住宅(木造及び簡易耐火構造のものを除く。次号において同じ。)で、各戸ごとに玄関、台所及び便所を有するものをいう。

(vii) Apartment housing for rent Refers to an apartment housing with its own entrance, kitchen and toilet newly built in Tokyo for the purpose of rental (excluding wooden one and simple fireproof structure; the same shall apply in the following item).

八 建替賃貸用共同住宅 都内にある東京都規則で定める木造の共同住宅を建て替えて新築する三以上の階数を有し、賃貸を目的とする共同住宅で、各戸ごとに玄関、台所及び便所を有するものをいう。

(viii) Reconstruction apartment housing for rent Refers to an apartment housing with its own entrance, kitchen and toilet constructed in Tokyo by reconstructing a wooden apartment housing specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations and has three or more floors and is intended for rental.

九 増築部分 都内にある自己の所有に係る住宅に自己の居住の用に供するために増築する居室の部分を用いる。

(ix) Extension part Refers to the part of a living room that is added to a housing that one owns in Tokyo for the purpose of one's own residence.

(昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.47 of 1971)

(貸付対象となる住宅)

(Housing eligible for loan)

第三条 資金の貸付対象となる住宅は、東京都規則で定める建築費の範囲内で建設する次

の各号の一に掲げる住宅であつて、当該各号に掲げる条件を備えたものとする。

Article 3        The housing eligible for loan funds shall be one of the following items, constructed within the construction cost stipulated by Tokyo Metropolitan Government regulations, and must meet the conditions listed in each item.

一 自己用住宅、公営住宅転出者用住宅及び公共事業立退者用住宅 一戸当たりの居住の用に供する部分の面積が二十八平方メートルから百二十平方メートルまでのものであること。

(i) Private housing, housing for people moving out of public housing, and housing for people who move out due to public works        The area of the part used for residence per unit shall be between 28 square meters and 120 square meters.

二 中小企業従業員用住宅及び賃貸用住宅 一戸当たりの居住の用に供する部分の面積が二十八平方メートルから百二十平方メートルまでのものであること。

(ii) Housing for small and medium-sized enterprise employees and housing for rent        The area of the part used for residence per unit shall be between 28 square meters and 120 square meters.

三 賃貸用共同住宅 一戸当たりの居住の用に供する部分の面積(廊下及び階段部分を東京都規則で定める基準により各戸に割りふった面積を含む。次号において同じ。)が二十六平方メートルから六十平方メートルまでのものであること。

(iii) Apartment housing for rent        The area of the part used for living per unit (including the area assigned to corridors and staircases according to the standards set by the Tokyo Metropolitan Government regulations; the same shall apply in the following item.) shall be between 26 square meters and 60 square meters.

四 建替賃貸用共同住宅 一戸当たりの居住の用に供する部分の面積が二十一平方メートルから六十平方メートルまでのものであること。ただし、併用部分を有するものにあつては、当該併用部分の面積が居住の用に供する部分の面積以下であること。

(iv) Reconstruction apartment housing for rent        The area of the part used for residence per unit shall be between 21 square meters and 60 square meters. However, in the case of a property that has parallel use parts, the area of the parallel use part shall be less than or equal to the area of the part used for residential use.

五 増築部分 増築部分を含めた面積(併用部分の面積を除く。)が二十八平方メートルから百二十平方メートルまでのものであつて、増築部分の面積が七平方メートル以上のものであること。

(v) Extension part The area including the extension part (excluding the area of parallel use parts) shall be between 28 square meters and 120 square meters, and the area of the extension part shall be 7 square meters or more.

(昭四六条例四七・全改)

(Wholly Amended by Ordinance No.47 of 1971)

(貸付対象となる土地)

(Land eligible for loan)

第四条 前条の住宅を建設するために新たに取得する土地(資金の貸付けの申込みの日の属する年度の前年度の四月一日以降に取得したものを含む。)に対して、資金の貸付を行うことができる。ただし、賃貸用住宅、賃貸用共同住宅及び建替賃貸用共同住宅に係る土地については、この限りでない。

Article 4 Loan funds may be provided for land newly acquired for the purpose of constructing the housing set forth in the preceding Article (including land acquired on or after April 1st of the year preceding the year in which the application date for the loan of funds falls). However, this shall not apply to land related to housing for rent, apartment housing for rent, and reconstruction apartment housing for rent.

(昭四三条例三三・昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.33 of 1968 and Ordinance No.47 of 1971)

(貸付額)

(Loan amount)

第五条 資金の貸付額は、次に掲げる表の上欄に定める区分に応じて東京都規則で定める標準建築費(土地については、標準価額とする。)に、それぞれ中欄に定める面積の数値及び下欄に定める率を乗じて得た額とする。

Article 5 (1) The loan fund amount shall be obtained by multiplying the standard construction cost (for land, the standard price) specified by Tokyo Metropolitan Government regulations according to the classification specified in the upper column of the table below by the area value specified in the middle column and the rate specified in the lower column.

区分 Classification	貸付面積 Loan area	貸付率 Loan rate
自己用住宅公共 事業立退者用住 宅 Private housing and housing for people who move out due to public works	居住の用に供する部分の面積。ただし、その面積が六十七平方メートルをこえるものは、六十七平方メートルとみなす。 Area of the part used for residence. However, if the area exceeds 67 square meters, it shall be deemed 67 square meters.	百分の七十五 75/100
公営住宅転出者	右に同じ。	百分の百

用住宅 Housing for people who move out of public housing	Ditto.	100/100
中小企業従業員 用住宅賃貸用住 宅 Housing for small and medium-sized enterprise employees and housing for rent	<p>居住の用に供する部分の面積。ただし、次の各号に掲げる場合に依り当該各号に定める算定方法により算定した居住の用に供する部分の面積が三百平方メートルをこえるときは、当該居住の用に供する部分の面積は三百平方メートルとみなす。</p> <p>Area of the part used for residence.</p> <p>However, if the area of the part used for residential use exceeds 300 square meters as calculated by the calculation method specified in each of the following items, the area of the part used for residential use shall be deemed 300 square meters.</p> <p>一 各戸の面積のうち六十七平方メートルをこえるものが一以上あるとき。各戸の面積のうち六十七平方メートルをこえるものは六十七平方メートルとみなして各戸の面積を合計した面積</p> <p>(i) When one or more of the areas of each unit exceeds 67 square meters. The aggregation of areas of each unit deeming the area which exceeds 67 square meters of each unit to be 67 square meters.</p> <p>二 各戸の面積が六十七平方メートル以下であるとき。各戸の面積を合計した面積</p> <p>(ii) When the area of each unit is 67 square meters or less. Aggregation of areas of each unit</p>	<p>百分の七十五</p> <p>75/100</p>
賃貸用共同住宅 Apartment	居住の用に供する部分の面積(廊下及び階段部分の面積を含む。)。ただし、次の各号に掲	<p>右に同じ。</p> <p>Ditto.</p>

housing for rent	<p>げる場合に応じ当該各号に定める算定方法により算定した居住の用に供する部分の面積が千平方メートルをこえるときは、当該居住の用に供する部分の面積は千平方メートルとみなす。</p> <p>Area of the part used for residence (including the area of corridors and staircases). However, if the area of the part used for residential use exceeds 1,000 square meters as calculated by the calculation method specified in each of the following items, the area of the part used for residential use shall be deemed 1,000 square meters.</p> <p>一 各戸の面積のうち四十平方メートルをこえるものが一以上あるとき。 各戸の面積のうち四十平方メートルをこえるものは四十平方メートルとみなして各戸の面積を合計した面積</p> <p>(i) When one or more of the areas of each unit exceeds 40 square meters. The aggregation of areas of each unit deeming the area which exceeds 40 square meters of each unit to be 40 square meters.</p> <p>二 各戸の面積が四十平方メートル以下であるとき。 各戸の面積を合計した面積</p> <p>(ii) When the area of each unit is 40 square meters or less. Aggregation of areas of each unit</p>	
建替賃貸用共同住宅 Reconstruction apartment housing for rent	<p>右に同じ。</p> <p>Ditto.</p>	<p>百分の百</p> <p>100/100</p>
増築部分	増築する面積。ただし、その面積が三十三平	百分の七十五

Extension part	<p>方メートルをこえるものは、三十三平方メートルとみなす。</p> <p>Area to be extended. However, if the area exceeds 33 square meters, it shall be deemed 33 square meters.</p>	75/100
<p>自己用住宅及び公共事業立退者用住宅を新築するために新たに取得する土地</p> <p>Land newly acquired for building private housing and housing for people who move out due to public works</p>	<p>取得する土地の面積。ただし、その面積が百三十三平方メートルをこえるものは、百三十三平方メートルとみなす。</p> <p>Area of land to be acquired. However, if the area exceeds 133 square meters, it shall be deemed 133 square meters.</p>	<p>右に同じ。</p> <p>Ditto.</p>
<p>公営住宅転出者用住宅を新築するために新たに取得する土地</p> <p>Land newly acquired for building housing for people who move out of public housing</p>	<p>右に同じ。</p> <p>Ditto.</p>	<p>百分の百</p> <p>100/100</p>
<p>中小企業従業員用住宅を新築するために新たに取得する土地</p> <p>Land newly acquired for</p>	<p>右に同じ。</p> <p>Ditto.</p>	<p>百分の七十五</p> <p>75/100</p>



building new housing for small and medium-sized enterprise employees		
増築部分を建設するために新たに取得する土地 Land newly acquired to construct the extension part	取得する土地の面積。ただし、その面積が六十七平方メートルをこえるものは、六十七平方メートルとみなす。 Area of land to be acquired. However, if the area exceeds 67 square meters, it shall be deemed 67 square meters.	右に同じ。 Ditto.

- 2 前項の規定にかかわらず、増築部分を建設する場合において、既存の住宅が住宅金融公庫法(昭和二十五年法律第百五十六号)またはこの条例による住宅建設資金の貸付を受けて建設した住宅で現に貸付金を償還中のものであるときは、当該貸付の対象となつた部分のうち既貸付金の未返還額に相当する部分の面積と新たに資金の貸付を受ける対象となる部分の面積との合計が、六十七平方メートルの範囲内でなければならない。

- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the case of constructing an extension part, if an existing housing was constructed with a loan for housing construction funds pursuant to the Japan Housing Finance Corporation Act (Act No. 156 of 1950) or this ordinance and the loan is currently being redeemed, the total of the area of the portion of the loan that corresponds to the unreturned amount of the loan and the area of the portion that is to be newly loaned shall be within 67 square meters.

- 3 資金の貸付は、予算の範囲内で行うものとする。

- (3) Loan funds shall be provided within the budget.

(昭四三条例三三・昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.33 of 1968 and Ordinance No.47 of 1971)

(申込者の資格)

(Applicant qualifications)

第六条 資金の貸付を申し込むことのできる者は、次に掲げる条件を備えた者でなければならない。

Article 6 (1) Person who are eligible to apply for a loan fund shall meet the following requirements:

一 都内に引き続き三年以上住所又は居所を有していること。ただし、公営住宅転出者用住宅又は公共事業立退者用住宅に係る資金の貸付けを申し込む者については、都内に住所又は居所を有していること。

(i) They shall have had a domicile or residence in Tokyo for three years or more.

However, those applying for loan funds for housing for people who move out of public housing or housing for people who move out due to public works shall have a domicile or residence in Tokyo.

二 都税又は市町村民税(特別区民税を含む。)を完納していること。

(ii) They shall have paid metropolitan tax or municipal inhabitants tax (including special ward tax) in full.

三 確実な保証人があること。

(iii) They shall have a reliable guarantor.

四 貸付を受けた資金の返還及び貸付金の利子の支払について、十分な支払能力を有すること。

(iv) They shall have adequate ability to repay the loaned funds and pay interest on the loan.

五 この条例により住宅建設資金の貸付を受けて建設する住宅及び土地について住宅金融公庫法による住宅建設資金の貸付を受けていないこと。

(v) They shall have not received a loan fund for housing construction funds under the Japan Housing Finance Corporation Act for a land and housing that will be constructed with a loan fund for housing construction funds pursuant to this ordinance.

2 前項に定めるもののほか、この条例によつて増築に要する資金の貸付を受ける者が既存の住宅の建設について住宅金融公庫法またはこの条例による住宅建設資金の貸付を受けていた場合は、当該貸付に係る債務弁済に関する契約締結の日から一年以上経過してなければならない。

(2) In addition to what is provided in the preceding paragraph, if a person receiving a loan fund required for an extension pursuant to this ordinance has received a loan for housing construction funds pursuant to the Housing Loan Corporation Act or this ordinance for the construction of an existing house, one year or more shall have passed since the date of conclusion of the contract regarding a debt payment concerning the loan.

(昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.47 of 1971)

(公告及び受付)

(Public notice and acceptance)

第七条 知事は、資金の貸付けの申込みの期日、場所その他資金の貸付けの申込みに必要な事項を公告し、受付を行なうものとする。ただし、公営住宅転出者用住宅又は公共事業立退者用住宅に係る資金の貸付けを申し込む者については、常時受付を行なうことができる。

Article 7 The governor shall make a public notice of the date, location, and other matters necessary for applying for a loan fund, and shall accept the application. However, those applying for loan funds for housing for people who move out of public housing or housing for people who move out due to public works can be accepted at any time.

(昭四六条例四七・全改)

(Wholly Amended by Ordinance No.47 of 1971)

(貸付の申込)

(Application for loan)

第八条 資金の貸付を申し込もうとする者は、申込書に必要な書類をそえて、知事に申し込まなければならない。

Article 8 Those who wish to apply for a loan fund shall submit an application form with the necessary documents to the governor.

(貸付予定者及び通知)

(Prospective loan recipients and notice)

第九条 前条により資金の貸付の申込をした者を貸付予定者とする。ただし、資金の貸付の申込をした者が貸付予定者数をこえる場合は、抽せんにより資金の貸付予定者を決定する。

Article 9 (1) A person who has applied for a loan fund pursuant to the preceding Article shall be a prospective loan recipient. However, if the number of people applying for a loan fund exceeds the expected number of people to loan, the prospective loan recipients for the funds shall be determined by lottery.

2 前項ただし書の規定にかかわらず、第七条ただし書の規定により受け付けた者については、抽せんによらないで貸付予定者とすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the proviso to the preceding paragraph, persons accepted pursuant to the provisions of the proviso to Article 7 may be selected as prospective loan recipients without conducting a lottery.

3 知事は、前二項の貸付予定者に対しては、直ちにその旨通知しなければならない。

(3) The governor shall immediately notify the prospective loan recipients mentioned in the preceding two paragraphs to that effect.

(昭四六条例四七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.47 of 1971)

(貸付の決定及び通知)

(Determination and notice of loan)

第十条 前条第三項の規定により通知を受けた者は、必要な書類を知事の指定する期日までに提出しなければならない。

Article 10 (1) A person who has been notified pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall submit the necessary documents by the date specified by the governor.

2 知事は、書類を審査のうえ資金の貸付決定を行うものとする。

(2) The governor shall make a determination to loan funds after examining the documents.

3 知事は、前項の規定により資金の貸付決定を受けた者(以下「貸付決定者」という。)に対しては、直ちにその旨通知しなければならない。

(3) The governor shall immediately notify the person to whom a loan was determined pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "loan recipient") to that effect.

(貸付契約)

(Loan agreement)

第十一条 前条第三項の規定により通知を受けた貸付決定者は、当該決定通知を受けた日から起算して一月以内に資金の貸付に関する契約を締結しなければならない。

Article 11 (1) A person who has received a loan decision pursuant to the provisions of the paragraph (3) of the preceding Article shall conclude a contract regarding the loan within one month from the date of receiving the decision.

2 前項の契約締結の際には、東京都規則で定める資格を有する連帯保証人一人をたてなければならない。ただし、知事は、特に必要があると認める場合は、連帯保証人を二人とすることができる。

(2) When concluding the contract referred to in the preceding paragraph, one joint guarantor with the qualifications stipulated by Tokyo Metropolitan Government regulations shall be appointed. However, if the governor deems it particularly necessary, the governor may appoint two joint guarantors.

(貸付金の交付)

(Granting of Loans)

第十二条 貸付金の交付は、次の各号に掲げるところにより行う。

Article 12 Granting of loans shall be made in accordance with the following items.

一 住宅の新築に要する資金にあつては、住宅の構造区分に従い、それぞれ次の工程に達したときに貸付金の二分の一に相当する金額を交付し、建物が完成した後、第十七条の規定による抵当権設定の手続が完了したときに、当該貸付金の残額を交付する。

(i) Regarding the funds required for the construction of a new house, an amount equivalent to one-half of the loan will be granted when the following steps are reached, according to the structural classification of the house, and after the building is completed, the remaining amount of the loan will be granted upon completion of the mortgage setting procedures pursuant to the provisions of Article 17.

イ 木造住宅 建物の荒壁及び屋根ふきが完了したとき。

(a) Wooden house When the scratch coats and roofing of the building are completed.

ロ 簡易耐火構造住宅(組積式構造) 壁体の組立及び屋根工事が完了したとき。

(b) Simple fireproof structure house (masonry structure) When wall assembly and roof construction are completed.

ハ 簡易耐火構造住宅(鉄骨構造) 主要構造体の鉄骨の組立、外壁下地の取付及び屋根工事が完了したとき。

(c) Simple fireproof structure house (steel structure) When the assembly of the steel frame of the main structure, installation of the outer wall base, and roof construction are completed.

ニ 耐火構造住宅 屋根スラブ打上が完了したとき。

(d) Fireproof structure house When the roof slab placing is completed.

二 住宅の増築に要する資金にあつては、増築の工事が完了した後、第十七条の規定による抵当権設定の手続が完了したときに、その全額を交付する。

(ii) In the case of funds required for the extension of a house, the full amount shall be granted after the extension work is completed and when the mortgage setting procedures pursuant to the provisions of Article 17 are completed.

三 土地の取得に要する資金にあつては、土地に対する第十七条の規定による抵当権設定の手続が完了したときに、その全額を交付する。

(iii) In the case of funds required for the acquisition of land, the full amount shall be granted when the mortgage setting procedures pursuant to the provisions of Article 17 are completed.

(昭四三条例三三・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.33 of 1968)

(建築基準及び工事着手の期限)

(Building standards and time limit for starting construction)

第十三条 資金の貸付を受けて建設する住宅は、東京都規則で定める住宅建築基準に従つて建設しなければならない。ただし、併用部分については、この限りでない。

Article 13 (1) Housing constructed using loans shall be constructed in accordance with the housing construction standards stipulated by Tokyo Metropolitan Government regulations. However, this shall not apply to parallel use parts.

2 第十条第三項の規定により通知を受けた貸付決定者は、当該決定通知を受けた日から起算して二月以内に工事に着手しなければならない。

(2) The loan recipient who has been notified pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (3) shall start construction within two months from the date of receiving the notice of decision.

3 前項の期間内に工事に着手できない場合は、直ちにその理由を届け出て知事の承認を受けなければならない。

(3) If construction cannot be started within the period set forth in the preceding paragraph, the reason shall be immediately notified and approval from the governor shall be obtained.

(貸付金の利率)

(Loan interest rate)

第十四条 貸付金の利率は、年五・五パーセントとする。ただし、公営住宅転出者用住宅に係る貸付金の利率は、年四パーセントとする。

Article 14 The interest rate on the loan shall be 5.5% per year. However, the interest rate on loans for housing for people who move out of public housing shall be 4% per year.

(昭四三条例三三・昭四五条例九一・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.33 of 1968 and Ordinance No.91 of 1970)

(貸付金の償還方法)

(How to redeem the loan)

第十五条 貸付金の償還方法は、貸付を終えた日の属する月の翌月から起算して木造住宅に係るものにあつては十年間の、簡易耐火構造住宅及び耐火構造住宅に係るものにあつては二十年間の、元利均等半年賦償還とする。ただし、住宅の増築に係る貸付金の償還方法は、貸付を終えた日の属する月の翌月から起算して十年以内で、貸付金の額に応じて東京都規則で定める期間の元利均等半年賦償還とする。

Article 15 (1) The loan redemption method shall be equal principal-interest semi-annual installments of 10 years in the case of wooden houses, starting from the month following the month in which the loan ends, and 20 years in the case of simple fireproof houses and fireproof houses. However, the loan redemption method related to house extensions shall be within 10 years starting from the month following the month in which the loan ends, and the equal principal-interest semi-annual installments over the period specified by the Tokyo Metropolitan Government regulations according to the amount of the loan.

2 前項の規定にかかわらず、貸付金は、期限前でも繰上償還することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the loan may be

brought forward and redeemed before the due date.

- 3 資金の貸付を受けた者が、災害その他の理由により、償還が困難となつたときは、知事は、償還方法の変更を承認し、または残存債務を減免することができる。

- (3) If a person who has received a loan fund finds it difficult to redeem the loan due to a disaster or other reason, the governor may approve a change in the redemption method or reduce or exempt the remaining debt.

(延滞利子)

(Interest in Arrears)

第十六条 前条の割賦金の償還を怠つた者は、償還すべき金額について、延滞日数に応じ、年十四・六パーセントの割合で計算した延滞利子を支払わなければならない。ただし、延滞利子の金額が十円未満のときまたは知事が特に必要があると認めたときは、これを減免することができる。

Article 16 A person who fails to pay the installment pursuant to the preceding Article shall pay the interest in arrears calculated at the rate of 14.6% per year according to the number of days of delinquency. However, if the amount of interest in arrears is less than 10 yen or if the governor deems it particularly necessary, this can be reduced or released.

(昭四五条例九一・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 91 of 1970)

(抵当権の設定)

(Setting of mortgage)

第十七条 貸付金に係る住宅を建設し、または土地を取得した者は、当該住宅または土地について、知事が指示するところにより、都に対して抵当権を設定しなければならない。

Article 17 (1) A person who constructs a house or acquires land related to a loan shall set a mortgage with the Tokyo Metropolitan Government as directed by the governor on the house or land.

- 2 前項の抵当権の順位は、資金の貸付を受けて新築した住宅または取得した土地については、第一順位でなければならない。ただし、増築部分を建設する場合において、既存の住宅を建設するに当たり住宅金融公庫法による住宅建設資金の貸付けを受けて現に当該住宅について第一順位の抵当権を設定しているときは、この限りでない。

- (2) Regarding the priority of the mortgage referred to in the preceding paragraph, the first priority shall be given to a newly constructed house or land acquired with a loan fund. However, in the case of constructing an extension part, this shall not apply if a loan for construction funds under the Japan Housing Loan Corporation Act has been received to construct an existing house and the first-priority mortgage has already been set on the house.

3 第一項の抵当権設定の手續に要する費用は、資金の貸付を受けた者が負担しなければならない。

(3) The expenses required for the procedures for setting a mortgage under paragraph (1) shall be borne by the person who received the loan fund.

(昭四三条例三三・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.33 of 1968)

(火災保険契約及び質権の設定)

(Fire insurance contract and pledge setting)

第十八条 資金の貸付を受けた者は、貸付金により建設した住宅について、貸付金の償還完了に至るまでの期間中、貸付金相当額の火災保険をつけなければならない。

Article 18 (1) A person who has received a loan fund shall purchase fire insurance on the house constructed with the loan in an amount equivalent to the loan until the loan is fully redeemed.

2 資金の貸付を受けた者は、前項による火災保険の保証金請求権について、都に対して質権を設定しなければならない。

(2) A person who has received a loan fund shall set a pledge with the Tokyo Metropolitan Government regarding the right to claim a security deposit for fire insurance pursuant to the preceding paragraph.

3 保険事故が発生したことにより火災保険金の交付を受けたときは、知事は、当該交付を受けた保険金額から貸付金残債務額を控除した残額を、資金の貸付を受けた者に返還するものとする。

(3) When fire insurance money is granted due to the occurrence of an insured event, the governor shall return the remaining amount after deducting the remaining loan amount from the granted insurance amount to the person who received the loan fund.

(譲渡の禁止等)

(Prohibition of transfer)

第十九条 資金の貸付を受けた者は、貸付金によつて建設した住宅または取得した土地を、貸付金完済前に他人に譲渡し、または目的以外の用途に供してはならない。ただし、特に知事の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 19 A person who has received a fund loan shall not transfer the house constructed or the land acquired with the loan to another person or use it for purposes other than the intended purpose before the loan is fully redeemed. However, this shall not apply especially when approval is received from the governor.

(契約の解除等)

(Cancellation of contract)

第二十条 資金の貸付決定を受けまたは資金の貸付契約を締結した者が、次の各号の一に



該当するときは、知事は、すでに行つた貸付決定を取り消しまたは貸付契約を解除し、すでに交付した貸付金の返還を命じ若しくは償還すべき元利金を一時に返還させることができる。

**Article 20** If a person who has received a loan decision or has concluded a loan fund contract falls under any of the following items, the governor may cancel the already made loan decision or cancel the loan contract, and order a redemption of the already granted loan money or a return of the principal and interest at one time.

一 いつわりの申込によつて、貸付決定を受けたとき。

(i) When receiving a loan decision based on a false application.

二 正当な理由がなくて、第十一条第一項に定める期間内に契約を締結しなかつたとき。

(ii) When a contract is not concluded within the period specified in Article 11, paragraph (1) without reasonable grounds.

三 正当な理由がなくて、工事が著しく遅延しているとき。

(iii) When construction is significantly delayed without reasonable grounds.

四 正当な理由がなくて、割賦金の償還または延滞利子の支払を怠つたとき。

(iv) When the customer fails to redeem the installment or pay interest on arrears without reasonable grounds.

五 自己の責に帰すべき理由により、建物が滅失し、または著しくき損したとき。

(v) When a building is destroyed or severely damaged due to reasons attributable to the person.

六 第十三条または前三条の規定に違反したとき。

(vi) When violating the provisions of Article 13 or the preceding three Articles.

(準用規定)

(Mutatis mutandis applicable provisions)

第二十一条 第十五条第三項及び第十六条ただし書の規定は、東京都住宅資金貸付規則(昭和二十五年東京都規則第百七十四号)により住宅資金貸付金の貸付けを受けた者に係る残存債務の減免について準用する。

**Article 21** The provisions of Article 15, paragraph (3) and the proviso to Article 16 shall apply mutatis mutandis to the reduction or release of debts that remains for a person who has received a housing loan fund pursuant to the Tokyo Metropolitan Housing Loan Regulations (Tokyo Metropolitan Government Regulations No. 174 of 1950).

(昭四三条例三三・追加)

(Added by Ordinance No. 33 of 1968)

(委任)

(Delegation)

第二十二條 第二條第三号から第五号まで及び第八号、第三條、第五條第一項、第十一條第二項、第十三條第一項並びに第十五條第一項に規定するものを除くほか、この条例の施行について必要な事項は、東京都規則で定める。

Article 22 Except the matters prescribed in Article 2, items (iii) to (v), and item (viii), Article 3, Article 5, paragraph (1), Article 11, paragraph (2), Article 13, paragraph (1), and Article 15, paragraph (1), the matters necessary for the enforcement of this ordinance shall be stipulated by the Tokyo Metropolitan Government regulations.

(昭四三条例三三・旧第二十一条繰下、昭四六条例四七・一部改正)

(Former Article 21 moved down by Ordinance No. 33 of 1968, and partially amended by Ordinance No. 47 of 1971)

付 則

Supplementary provisions

この条例は、公布の日から施行する。ただし、この条例施行の際、この条例の規定による改正前の東京都住宅建設資金貸付条例第九条の規定により現に貸付契約を締結している住宅建設資金については、なお従前の例による。

This ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, at the time this ordinance comes into effect, with regard to housing construction funds for which a loan contract has been concluded pursuant to the provisions of Article 9 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans prior to the amendment pursuant to the provisions of this ordinance, the provisions then in force shall continue to apply.

附 則(昭和四三年条例第三三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 33 of 1968)

この条例は、公布の日から施行し、この条例による改正後の東京都住宅建設資金貸付条例第二十一条の規定を除き、昭和四十三年度以降に貸し付ける資金について適用する。

This ordinance comes into effect as from the date of promulgation, and will apply to funds lent from FY 1968, except for the provisions of Article 21 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans as amended by this ordinance.

附 則(昭和四五年条例第九一号)抄

Supplementary Provisions (Ordinance No. 91 of 1970), Extract

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(昭和四六年条例第四七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 47 of 1971)

1 この条例は、昭和四十六年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 1971.

2 この条例施行の際、この条例による改正前の東京都住宅建設資金貸付条例により現に貸付け又は貸付手続中の住宅建設資金については、なお、従前の例による。

(2) At the time this ordinance comes into effect, with respect to housing construction funds that are currently being lent or are in the process of being loaned under the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing Construction Fund Loans prior to the amendment by this ordinance, the provisions then in force shall continue to apply.